

Dimanche , le 2 févier 2020

En mémoire de la sainte Rencontre ou la Présentation du
Christ au Temple.

Ton 8, évangile des Matines 11

الأحد في 2 شباط 2020

تذكار دخول ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح إلى الهيكل

للحن 8 الإيوثينا 11



عيد دخول السيد إلى الهيكل

أيها الأحباء، نحن نعيّد اليوم لدخول السيد إلى الهيكل في اليوم الأربعين، ونحاول من خلال هذه القراءة الإنجيلية التي سمعتم، أن ندخل شيئاً فشيئاً، ومن خلال الترانيم أيضاً في الكنيسة، إلى معنى هذا العيد بالنسبة إلينا. الرب يسوع المسيح يأتي مع والديه إلى هيكل أورشليم، وهو في اليوم الأربعين، ليُقدّم كبراً فاتحاً رحمة إلى الهيكل ومعهُ هذه التقدّمات التي يرسمها الناموس، أي فرخا حمام وزوجا يمام، وهذه دلالة على أنه لا يستطيع أن يُقدّم حملاً حولياً عمره سنة، لأنه كان فقيراً. (وهذه دلالة أن والديه لم يستطيعا أن يُقدّما حملاً حولياً عمره سنة لأنهم كانوا فقراء).

جاء مُطيعاً الناموس اليهودي، ليفتتح عهداً جديداً، لقد خُتِن في اليوم الثامن كعادة اليهود، وقُدّم إلى الهيكل في اليوم الأربعين كعادة الناموس اليهودي أيضاً. لكنّه كما نعلم، هو الذي أبطل هذه التّواميس اليهودية، إذ إنّه أبطل الختانة الجسدية لكي يؤسّس ختاناً روحية، التي هي معموديتنا باسم الأب والابن والروح القدس، كما أنه أبطل الذبائح الحيوانية، لكي يُقدّم نفسه ذبيحة على الصليب من أجل خلاصنا.

ظهر أمامه الشيخ سمعان الذي طعن في السن، وبعدها ظهرت هذه المرأة التقيّة حنة النبيّة التي كانت قد شاخنت، والآباء يقولون إنهما يمثّلان البشرية جمعاء التي شاخنت، ولم تستطع - بكل الشرائع والتّواميس والمؤسسات الدنيوية - أن تصنع خلاصاً للبشر.

ولذلك جاء سمعان الشيخ، الذي هو من الأشخاص الذين كانوا ينتظرون هذا الخلاص وقال هذه الجملة الشهيرة التي نردّها في كلّ خدمة مسائية قائلين: "الآن أطلق عبيدك أيها السيد، لأنني قد أبصرت خلاصك الذي أعددتَه أمام كلّ الشعوب نوراً لاستعلان الأمم ومجداً لشعبك إسرائيل". القديس باسيليوس الكبير يُفسّر بدقة هذه الجملة ويقول: "إن كلمة الخلاص هنا لا تعني طاقة تُعطى للإنسان، وتُعطيه كل ما يحتاجه من فضائل ومن راحة نفسية وجسدية وروحية، الخلاص هنا هو الرب يسوع نفسه، لذلك حملة وقال هذه الجملة، وكأنّه يقول لنا: كلّ شيء في هذه الدنيا لا ينفع إذا لم نحصل على الرب يسوع نفسه، هو خلاصنا، هو الذي يستطيع أن يُعطي معنىً لحياتنا.

لذلك نحن في هذا اليوم نتمثّل بسمعان الشيخ ونحاول أن نضمّ هذا الرب يسوع ونحمّله ونعانقه ونضمّه إلى صدرنا، حتى نستطيع أن نطلب منه أن يرفعنا معه على صليبه ونشترك بمجده الأبدي. آمين.

المتروبوليت أفرام كريكوس

أبرشية طرابلس والكورة وتوابعهما

الطروباريات:

الأنديفونا الأولى

- * فاض قلبي ألمة صالحة، لساني قلم آتّب سريع الكتابة (بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا).
- * قد انسكبت النعمة على شفّيتك، فلذلك باركك الله الى الأبد) بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا).
- * المجد . . . الآن . . . خلصنا بشفاعة والدة الإله يا مخلص .

الأنديفونا الثانية:

- * تَقَلَّد سَيِّفَكَ عَلَى فَخْذِكَ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، بِحُسْنِكَ وَجَمَالِكَ. تَشَدَّدْ وَانْجَحْ وَأْمَلِكْ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- * نِيَالِكَ مَسْنُونَةٌ، أَيُّهَا الْقَدِيرُ، فِي قُلُوبِ أَعْدَاءِ الْمَلِكِ. وَالشُّعُوبُ تَحْتَكُ يَسْقُطُونَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- * عصا مُلْكِكَ عَصَا اسْتِقَامَةٍ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.
- خلصنا يا ابن الله يا من حمل على يدي سمعان الصديق، لنتل لك هليلويا.

* المجد. . . الآن. . . خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ حُمِلَ عَلَى ذِرَاعِي سَمْعَانَ الصِّدِّيقِ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.

الأنديفونا الثالثة:

* اِسْمَعِي، يَا بِنْتُ، وَأَنْظُرِي، وَأَمِيلِي أُنْذُكَ، وَأَنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ أَبِيكَ. لَوْجْهَكَ يَنْصَرِّغُ أَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ. سَأَذْكَرُ اسْمَكَ فِي كُلِّ جِيلٍ وَجِيلٍ. (الآن ترتل طروبارية عيد الدخول).

طروبارية القيامة باللحن الثامن :

انحدرت من العلو يا متحنن. وقبلت الدفن ذا الثلاثة الأيام. لكي تعتقنا من الآلام. فيا حياتنا وقيامتنا يا رب المجد لك.

طروبارية العيد باللحن الأول :

إفرحي يا والدة الإله العذراء الممتلئة نعمة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، منيرا للذين في الظلام. سر وابتهج أنت أيها الشيخ الصديق، حاملا على ذراعيك المعتقد نفوسنا والماتح لنا القيامة.

قنداق لدخول المسيح إلى الهيكل باللحن الأول:

يا من بمولدك أيها المسيح الإله للمستودع البتولي قدّست. وليدي سمعان كما لاق باركت. ولنا الآن أدركت وخأصت. احفظ رعبتك بسلام في الحروب وأيد الحكام الذين أحببتهم بما أنك وحدك محب للبشر.

Tropaire de la résurrection, ton 8:

Par du ciel tu descendis, ô Dieu de miséricorde, / trois jours dans le tombeau tu souffris de demeurer / pour nous délivrer de nos péchés; / notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Tropaire, ton 1 :

Réjouis-toi, Pleine de grâce, Vierge Mère de Dieu, * car de toi s'est levé le Soleil de justice, * le Christ notre Dieu, illuminant ceux qui étaient dans les ténèbres. * Réjouis-toi aussi, juste vieillard Siméon, * car dans tes bras tu as porté le libérateur de nos âmes * qui nous permet de prendre part * à sa divine Résurrection.

Kondakion, ton 1 :

Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge, * par ta Présentation tu as béni les mains de Siméon. * En venant à notre rencontre tu nous as sauvés, * ô Christ notre Dieu. * Donne en notre temps la paix à ton Église, * affermis nos pasteurs dans ton amour, * toi le seul ami des hommes.

الرسالة

تعظم نفسي الرب،
لأنه نظر إلى تواضع أمته.

فصل من الرسالة بولس الرسول الأولى إلى العبرانيين 7 : 7 – 17:

يا إخوة إنه مما لا خلاف فيه إن الأصغر يأخذ البركة من الأكبر وههنا إنما يأخذ العشور أناس يموتون. فأما هناك فالمشهود له بأنه حي فيسوغ أن يقال إن لاوي نفسه الذي يأخذ العشور قد أدى العشور بإبراهيم لأنه كان في صلب أبيه حين التقاه ملكيصادق. ولو كان بالكهنوت اللاوي كمال (فإن الشعب عليه قد أخذ الناموس) إذن أية حاجة كانت بعد أن يقوم كاهن آخر على رتبة ملكيصادق. ولم يقل على رتبة هرون لأنه متى تحول الكهنوت فلا بد من تحول الناموس أيضا والحال إن الذي يقال هذا فيه إنما كان مشتركا في سبط آخر لم يلزم أحد منه المذبح لأنه من الواضح أن ربنا طلع من يهوذا من السبط الذي لم يتكلم عنه موسى بشيء من جهة الكهنوت. ومما يزيد الأمر وضوحا إنه يقوم على مثال ملكيصادق كاهن آخر غير منصوب، حسب ناموس وصية جسدية بل حسب قوة حياة لا تزول لأنه يشهد أن أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق.

L'épître

Lecture de la Première Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux 7:7-17 :

Or, c'est sans contredit l'inférieur qui est béni par le supérieur. Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; mais là, c'est celui dont il est attesté qu'il est vivant. De plus, Lévi, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, par Abraham; car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédek alla au-devant d'Abraham. Si donc la perfection avait été possible par la sacerdoce lévitique - car c'est sur ce sacerdoce que repose la loi donnée au peuple, - était-il encore nécessaire qu'il paraisse un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron? Car, le sacerdoce étant changé, il y a aussi nécessairement un changement de loi. En effet, celui de qui ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a fait le service de l'autel; car il est notoire que notre Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit pour ce qui concerne le sacerdoce. Cela devient plus évident encore, quand il paraît un autre sacrificateur à la ressemblance de Melchisédek, institué, non d'après la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable; car ce témoignage lui est rendu: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا 2 : 22 - 40:

في ذلك الزمان سعد بالطفل يسوع أبواه إلى أورشليم ليقدماه للرب. (على حسب ما هو مكتوب في ناموس الرب من أن كل ذكر فاتحه رحم يدعى قدوسا للرب). وليقربا ذبيحة على حسب ما قيل في ناموس الرب زوج يمام او فرخي حمام وكان إنسان في أورشليم اسمه سمعان، وكان هذا الإنسان بارا تقيا ينتظر تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه وكان قد أوحى إليه من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين مسيح الرب فأقبل بالروح إلى الهيكل. وعندما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا له بحسب عادة الناموس اقتبله هو على ذراعيه وبارك الله وقال: "الآن تطلق عبدك أيها السيد على حسب قولك بسلام، فان عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددته أمام وجوه جميع الشعوب نور إعلان للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل وكان يوسف وأمه يتعجبان مما يقال فيه وباركهما سمعان وقال لمريم أمه: "ها إن هذا قد جعل لسقوط وقيام كثيرين في إسرائيل وهدفا للمخالفة (وأنت سيجوز سيف في نفسك) لكي تكشف أفكار عن قلوب كثيرة وكانت أيضا حنة النبية ابنة فنوئيل من سبط اشير هذه كانت قد تقدمت في الأيام كثيرا وكانت قد عاشت مع رجلها سبع سنين بعد بكوريتها. ولها أرملة نحو أربع وثمانين سنة لا تفارق الهيكل متعبدة بالأصوام والطلبات ليلا ونهارا فهذه قد حضرت في تلك الساعة تشكر الرب وتحدث عنه كل من كان ينتظر فداء في أورشليم ولما أتموا كل شيء على حسب ناموس الرب، رجعوا إلى الجليل إلى مدينتهم الناصرة وكان الصبي ينمو ويتقوى ممثلا حكمة وكانت نعمة الله عليه.

L'Évangile

L'Évangile selon saint Luc 2: 22- 40 :

Et, quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Joseph et Marie le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, - suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur, et pour offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui. Il avait été divinement averti par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur. Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi, il le reçut dans ses bras, bénit Dieu, et dit: Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, salut que tu as préparé devant tous les peuples, lumière pour éclairer les nations, et gloire d'Israël, ton peuple. Son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui. Siméon les bénit, et dit à Marie, sa mère: Voici, cet enfant est destiné à amener la chute et le relèvement de beaucoup en Israël, et à devenir un signe qui provoquera la contradiction, et à toi-même une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de coeurs soient dévoilées. Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité. Restée veuve, et âgée de quatre-vingt-quatre ans, elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière. Etant arrivée, elle aussi, à cette même heure, elle louait Dieu, et elle parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qu'ordonnait la loi du Seigneur, Joseph et Marie retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville. Or, l'enfant croissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس الخالة **جانيت أبو رجلى** مقدمة من سمير نعيمة وشقيقته بسمة والعائلة والمختصين بهم، ولراحة نفوس شمس، سميرة، فارس وسبيرو.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **ماهر ترك** مقدمة من الوالدة والإخوة والزوجة والأولاد ليلى عبد النور وابنها سامر ترك ونانسي أصلو وأولادها كريم وميلاد ويوسف ترك وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الثلاثة أشهر لراحة نفس **الياس الفريخ** مقدمة من الزوجة والأولاد ربي الخوري الفريخ والعائلة والمختصين بهم.

الذكريات:

- . ذكرانية لراحة نفس **أنطوانيت بيطار** مقدمة من الأبنة رولا بيطار والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس **جورج نصورة** مقدمة من ابنته سهى نصورة والمختصين بها، **ولراحة نفوس نيفة، سالم، طوني، جوزيف، نينا، بلانش، سلوى، سلوى وجوليات.**

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وشفاء وناجي ومليسا سليم.
- لصحة وحماية ميخائيل ومنى حنار وطفلتها ماريانا

تكريس بيوت عائلات رعية كنيستنا:

لا يزال كاهن رعيتنا يكرس البيوت وينضحها بالماء المقدس لتحل بركة الرب على المنازل وساكنيها. فالرجاء من العائلات غير المنتسبة إلى الكنيسة والراغبة في تكريس بيوتها، ألاتصال بمكتب الكنيسة على الرقم 8587004 لكي يصار إلى زيارتها والقيام بالواجب الرعائي والتكريس أيضا.

La bénédiction des maisons de nos paroissiens:

Le pasteur de la paroisse continue à visiter et bénir les maisons selon les codes postaux. Et il prie les familles qui veulent faire bénir leur maison de communiquer avec le bureau de la paroisse à 514-858-7004, afin de s'inscrire sur la liste.

لقاء عائلي شهري بدءا من الساعة السادسة بعد الظهر في قاعة الكنيسة:

لقاء عائلي اجتماعي ترفيهي كل أول ثلاثاء من الشهر لمن أعمارهم ما فوق 16 سنة، يتخلله نشاطات ترفيهية، وأحاديث وتعارف مع تقديم وجبات خفيفة بسعر رمزي. اللقاء المقبل يوم الثلاثاء في 4 شباط 2020.

Une Rencontre familiale mensuelle dans la salle de l'église à partir de 18.00h:

Un rassemblement familial social divertissant aura lieu chaque premier mardi du mois pour les personnes de plus de 16 ans, La réunion comprend des activités récréatives, avec des collations à un prix nominal. La prochaine réunion sera le 4 Février 2020.

تذكير بالاشتراك السنوي:

نعلن لعائلات رعية كنيستنا أنه قد تقرر في الجمعية العمومية التي انعقدت في شهر تشرين الثاني الفائت، زيادة الاشتراك السنوي من 300 دولار إلى 350 دولار ابتداء من هذه السنة 2020. وشكرا لتفهمكم مصلحة رعية الكنيسة، لكي نستمر في خدمتنا لكم مع الشكر سلفا.

Un rappel concernant la cotisation familiale :

Nous annonçons aux familles de notre paroisse qu'il a été décidé lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue en novembre dernier d'augmenter la cotisation annuelle de 300 dollars à 350 dollars à partir de cette année 2020. Merci pour votre compréhension des besoins de la paroisse.

سهرة عيد المحبة:

تتشرف لجنة الاحتفالات في كنيستنا بدعوتكم إلى سهرة عيد المحبة وذلك مساء السبت في 15 شباط المقبل في قاعة الكنيسة. للحجز أو لمعلومات إضافية، يمكنكم الإتصال بأحد أعضاء مجلس الرعية بعد القداس في القاعة الكبرى.

Soirée de la Saint-Valentin:

Le comité social a l'honneur de vous inviter à une belle soirée à l'occasion de la fête de l'amour, la Saint-Valentin. Cette grande soirée aura lieu samedi, le 15 février dans la salle de réception de notre paroisse. Vous pouvez réserver vos places dès maintenant par un membre du conseil après la Divine Liturgie dans la salle.